

# 1 Formation et emploi

Cette unité donne les éléments permettant de se présenter en expliquant sa formation, de rédiger son curriculum vitae, de se familiariser avec le système éducatif en Russie, de prendre contact avec la Russie actuelle des études et du travail.

Des exercices de révisions sont proposés sur les principales difficultés du russe :

- L'apprentissage et la maîtrise des déclinaisons, qui ne doivent pas être un obstacle à l'expression et à la compréhension orales, mais qui sont indispensables à l'écrit (vous pourrez former vous-même des phrases à partir des modèles récapitulatifs).
- L'emploi des verbes de mouvement et les traductions multiples du verbe « aller ».
- L'aspect des verbes. Il faut garder à l'esprit que l'apparente complexité de ce système verbal reflète un découpage du temps différant de celui du français. Il n'y a pas de difficultés de conjugaison, puisque imperfectif et perfectif se conjuguent sur le même modèle et permettent de traduire les quelque dix temps du français.

L'acquisition du vocabulaire doit être une priorité : l'étude des racines, des suffixes, des mots composés permet un apprentissage raisonné et efficace.

## EXPRESSION



### VOCABULAIRE

École et formation ; verbes et dérivés ; différences et ressemblances ; se présenter ; qualités et défauts ; rédiger son CV



### LEXIQUE

Racines et mots composés ; étudier et apprendre ; la préposition через ; les verbes et leurs dérivés ; suffixes

## GRAMMAIRE



Révisions : les verbes en « -ся », les déclinaisons, les verbes de mouvement, l'aspect.



Le pronom-adjectif этот ; le superlatif ; le pronom-adjectif тот ; le comparatif d'égalité ; le comparatif de supériorité et d'infériorité ; soi-même ; le pronom réfléchi ; les diminutifs et la déclinaison irrégulière des « petits d'animaux »

## CIVILISATION



Le système éducatif et la spécialisation précoce ; la corruption ; l'éducation avant et après 1917 ; la vie d'étudiant à Saint-Pétersbourg



## 1.1 Les meilleures écoles pour les plus riches / Самые хорошие школы для самых богатых людей

1-ое сентября : начало учебного года /  
1<sup>er</sup> septembre : le début de l'année scolaire

Телеведущая Елена Старостина решила отдать своего сына Матвея в испанско-английскую спецшколу недалеко от дома. Конкурс туда был довольно серьезным: надо было сдать экзамены по математике и чтению и пройти тесты.

Актриса Ольга Сидорова решила отдать дочку в общеобразовательную школу, рядом с домом. Василиса уже год как изучает английский с частным педагогом, умеет читать, писать и считать. На собеседовании в школе она читала стихи, пела и танцевала.

Александр Маршал будет ежедневно возить своего сына в школу через всю Москву. «Здесь очень высокий уровень преподавания» – объясняет певец. Сначала Артемий ходил в детский сад при этой школе, а теперь стал первоклассником.

В семье Юрия Стоянова в школу пошли две ученицы. Семилетняя Настя вообще впервые села за парту, а четырнадцатилетняя Ксюша в первый раз пошла в питерскую [петербургскую] школу – ведь последние четыре года она училась на Кипре (там живут её бабушка и дедушка), а до этого три года – в Москве. Есть у неё преимущества перед одноклассниками. На Кипре преподавание шло на английском, и Ксюша блестяще знает этот язык, а также немного французский, итальянский и греческий.

Журнал *TB7*, 2003

стихи	<i>des vers (poèmes)</i>	впервые,	<i>pour la première</i>
чтение	<i>lecture</i>	в первый раз	<i>fois</i>
уметь / суметь (е)	<i>savoir (+inf.)</i>	объяснять (е) /	<i>expliquer</i>
проходить/пройти	<i>passer</i>	объяснить (и)	
...тест	<i>... un test</i>	вообще	<i>en fait / en général</i>
частный	<i>privé, particulier</i>	парта	<i>pupitre</i>
ежедневно	<i>tous les jours</i>	ведь	<i>en effet / pourtant</i>
уровень	<i>niveau</i>	последний	<i>dernier</i>
высокий	<i>haut, élevé</i>	преимущество	<i>avantage</i>
преподавание	<i>enseignement</i>	блестяще	<i>brillamment</i>

отдавать / отдать : *rendre*

! отдать сына (дочку) в школу : *envoyer (mettre) son fils (sa fille) dans une école*

читать : *lire*

читать стихи, урок : *lire / réciter une poésie, une leçon* !

	tout (m)	tout (n)	toute (f)	tous, toutes (pl)
N.	весь	всё	вся	все
A.	inanimité↑ animé↓		всю	inanimité↑ animé↓
G.	всего	всей		всех
D.	всему			всем
I.	всем			всеми
L.	(обо) всём			(обо) всех

(Вот) уже год как... : *cela fait un an que... (...depuis un an).*

## ЛЕКСИКА

### • Les racines :

общий < : *commun, général* → общество (*société*) ; вообще (*en général / en fait*) ; в общем (*en gros*) ; общительный (*sociable*).

наука < : *la science* → научный (*scientifique*) ; учёный (adj. subs., *savant, érudit*) ; учёба (*les études, toujours sing.*) ; учебник (*manuel scolaire*) ; ученик (ца) (*élève*) ; учебный (*scolaire, d'enseignement*)

### • Mots composés, sigles, abréviations :

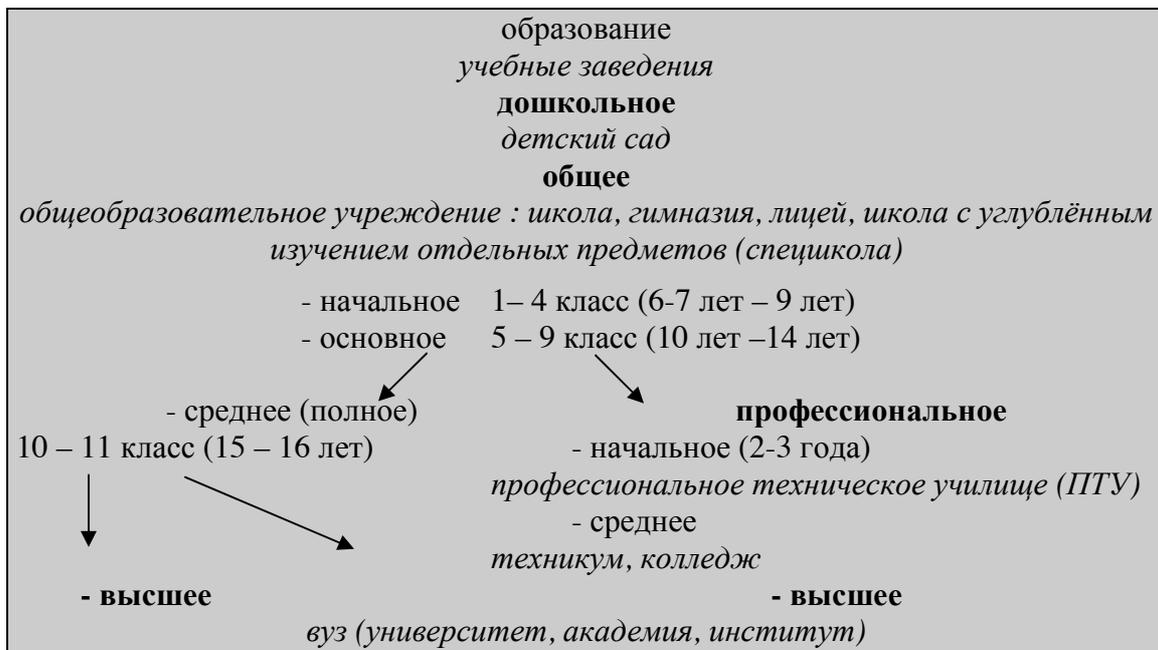
спецшкола	<i>école spécialisée (avec un enseignement renforcé)</i> (специализированная школа)	химфак
общеобразовательный	<i>d'enseignement général</i> (общий < : <i>commun, général</i> )	спортзал
первоклассник	<i>élève de la 1<sup>ère</sup> classe (première année d'école)</i> (первый класс <)	Минздрав
одноклассник	<i>élève de la même classe (camarade de classe)</i>	генпрокурор
семилетний (7-летний)	<i>(âgé / d'une durée) de sept ans</i>	Госбанк
Минобразования	<i>ministère de l'Education</i> (министерство образования)	восьмиклассник
ГУМ	<i>GOUM (Grand Magasin National)</i> (государственный универсальный магазин)	Минфин
Госкомстат	<i>Comité national de statistiques</i> (государственный комитет статистики)	МГУ
		вуз
		четырнадцатилетний мальчик
первомайский парад		однопартийная система
	АО (Акционерное Общество)	
СМИ (средства массовой информации)		Центробанк
	филфак (филологический факультет)	Госдума

### Retrouver la traduction des mots donnés dans les vignettes grises :

salle de sport – défilé du 1<sup>er</sup> mai – établissement d'enseignement supérieur – ministère de la Santé – procureur général – faculté de chimie – banque nationale – Banque centrale – faculté de langues – élève de 8<sup>e</sup> – ministère des Finances – université de Moscou – garçon de 14 ans – SA (société anonyme) – système à parti unique – (mass) médias – le Parlement russe

### ☒ школа и образование

детский сад	<i>école maternelle</i>	государственный	<i>public (d'État)</i>
начальная школа	<i>école élémentaire</i>	гимназия / лицей	<i>lycée</i>
средняя школа	<i>école secondaire</i>	институт	<i>institut</i>
средний	<i>moyen (adj.)</i>	университет	<i>université</i>
изучать / изучить	<i>étudier (+ COD)</i>	факультет (на)	<i>faculté (en)</i>
ученик, ученица	<i>élève</i>	первый курс (на +L)	<i>première année (en)</i>
школьник (-ца)	<i>écolier</i>	урок (уроки)	<i>cours/leçon/ (devoirs)</i>
преподавать (е <sup>о</sup> )	<i>enseigner</i>	выпускник	<i>nouvellement diplômé, promu</i>
преподаватель / педагог	<i>enseignant (e)</i>	поступать / поступить (куда)	<i>entrer (à)</i>
учитель (pl. я)	<i>maître</i>	аудитория	<i>salle de cours</i>
классный руководитель	<i>professeur principal</i>	доска	<i>tableau</i>
директор (pl. а)	<i>directeur</i>	тетрадь (f.)	<i>cahier</i>
завуч	<i>censeur</i>	дневник	<i>cahier de textes</i>



Центр международного образования и туризма



## ЕВРОПЕЙСКАЯ ШКОЛА

Официальный представитель в России:  
Американской академии (Кипр),  
школы TASIS (Греция),  
Королевского колледжа (Испания),  
русской школы-пансиона (Мальта)



- Подготовка и поступление в лучшие школы, колледжи, университеты и магистратуру за рубежом
- Языковые школы за рубежом. 31 страна мира; Au Pair
- Отдых и обучение в детских и молодежных лагерях за рубежом
- Курсы TOEFL, GMAT и иностранных языков в Санкт-Петербурге

(812) 271-9796, 271-9370; (095) 973-5615, 973-5619  
e-mail: info@euroschool.ru, www.euroschool.ru

## ЛЕКСИКА

### • Учить или учиться?

- **учить / выучить + A : apprendre quelque chose**  
Мы учим русский язык : *Nous apprenons le russe.*  
Мы выучили урок : *Nous avons appris la leçon (nous la savons)*

! - ся : verbe intransitif (sans complément à l'accusatif)

- **учиться : faire des études (sans complément)**  
Он не работает, он ещё учится : *Il ne travaille pas, il est encore étudiant.*

- **учить / научить кого-то чему-то : enseigner, apprendre quelque chose à quelqu'un (=initier)**  
Он нас учит русскому языку : *Il nous enseigne le russe.*

- **учиться / научиться + verbe à l'infinitif : apprendre à**  
Он учится водить : *Il apprend à conduire.*  
Он научился водить : *Il a appris à conduire (il sait conduire).*
- **учиться / научиться + D = s'initier à**  
Мы учимся русскому языку : *Nous apprenons le russe.*

Как  
научить  
ребенка  
учиться

Учимся учить:  
Педагогическая  
практика.

Андреасян И.

Мы учимся  
учиться:  
Книга для  
учителей и  
родителей

Пословица: Век живи, век учись.

- ☺ Студенты в аудитории перед экзаменом:  
- Слушай, как зовут нашего преподавателя?  
- Его не зовут, он сам приходит.

- ☺ Сколько букв в алфавите?  
- Семь.  
- То есть как? Назови их.  
- А, л, ф, а, в, и, т.



### • La préposition ЧЕРЕЗ + A : à travers, dans, après...

Надо ездить через всю Москву : *Il faut traverser tout Moscou.*

Он придёт через два дня : *Il viendra dans deux jours.*

Он пришёл через два дня : *Il est venu deux jours plus tard.*

... через два часа после начала... : *Deux heures après le début...*

Мы ходим туда через день : *Nous y allons tous les deux jours.*

Мы узнали через газету : *Nous l'avons appris dans le journal (par l'intermédiaire...).*

## УПРАЖНЕНИЯ

### **1 - Ajouter « -ся » si nécessaire :**



Мы учим... русский язык. - Она не работает а учит... . - Они занимают... спортом.  
 - Он всегда занимает... место около окна. - Когда открывает... магазин? -  
 Закрываю... окно, потому что холодно. - Осторожно, двери закрывают... - Работа  
 начинает ... в 8 часов. - Я начинаю занимать... в 10. - Мы возвращаем ... с работы  
 вечером. - Когда у вас начинают... каникулы? - Как называет ... книга? - Урок  
 продолжает ... 45 минут. - Надо учить ... новые слова. - Надо учить..., учить... и  
 ещё учить... .

### **2 - Apprendre ou s'initier à ? :**



Он ... писать и читать. - Педагог ... учеников писать и читать. - Вы работаете или  
 ещё ...? - Ученики ... математику, историю, литературу. - Трудно ... хорошо  
 говорить по-русски. - Дети ... танцу, музыке, рисованию. - Что вы вчера делали,  
 ... уроки? - Вы ... урок, тогда читайте. - Как вы ...? - Где она ...? - Где он ... так  
 хорошо говорить по-русски? - Вы так хорошо играете в шахматы! Кто вас ...? -  
 Мальчик ... плавать в 5 лет - Он долго ... урок, но его не ... . - Он плохо ... в  
 школе.

### **3 - Traduire :**



J'apprends le russe.  
 Le professeur nous enseigne le dessin et la musique.  
 J'ai du mal à apprendre [retenir] les mots nouveaux.  
 Il vous faut apprendre à [savoir] parler vite.  
 Je fais mes études à l'université.  
 Où avez-vous appris à si bien écrire en russe ?  
 On nous a bien appris à écrire.

### **4 - Traduire en utilisant la préposition « через » :**



- Ils partent à Moscou dans une semaine. Ils y vont en train, en passant par Varsovie. Ils  
 seront à Moscou deux jours plus tard. Il faut traverser toute l'Allemagne et toute la  
 Pologne.  
 - Hier, nous sommes allés au cinéma, mais nous sommes arrivés 20 minutes après le  
 début du film. Nous sommes sortis au bout de 10 minutes. Le film va passer à la  
 télévision dans trois jours.  
 - Ils ont vécu en France, et sont retournés en Russie au bout de 10 ans. Peut-être  
 reviendront-ils en France dans 10 ans !  
 - Dans une semaine, nous sommes en vacances.  
 - Nous allons à la piscine tous les deux jours.

### **5 - Traduire :**

А через год после смерти старика появился Игорь Вячеславович, аспирант  
 университета. (В. Шукшин, Чудик) - Через несколько дней мама узнала, что папу  
 арестовали. Через три года папа пришёл. (по В. Солоухину) - Когда я через  
 некоторое время вышел через спальню Раймона ... Раймон встретил меня в  
 спальне. (Э. Лимонов) - Я занимаюсь русским языком через день. - Мне передали  
 письмо через сестру. - Мы пришли на концерт через 5 минут после начала.

## ГРАММАТИКА

### [1] L'adjectif - pronom démonstratif : этот

этот, это, эта, эти (*ce, celui-ci ; cette, celle-ci...*)

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
N.	этот	это	эта	эти
A.	inanimé↑ animé↓		эту	inanimé↑ animé↓
G.	этого			этих
D.	этому			этим
I.	этим		этой	этими
L.	(об) этом			(об) этих

Этот писатель хороший : *Cet écrivain est bon.*

Это хороший писатель : *C'est un bon écrivain.*

Мы уже говорили об этом : *Nous en avons déjà parlé.*

Об этом много говорят : *On en parle beaucoup.*

В этом ничего странного нет : *Il n'y a là rien de bizarre.*

Не думай об этом : *N'y pense pas.*



- Эти пиджаки хорошие. Какой купить?
- Купи этот.
- *Ces vestes sont bien. Laquelle acheter ?*
- *Achète celle-ci.*



! « этот » ou « это » ?

- Это : *c'est (ceci est)*

Это дом. Это красивый дом : *C'est une maison. C'est une belle maison.*

Это был (будет) дом. Это был (будет) красивый дом.

[Это] хорошо. [Это] было (будет) хорошо

- Этот, эта, это ... : *ce*

Этот дом красивый : *Cette maison est belle* (adjectif **attribut** du sujet)

Эта газета интересная : *Ce journal est intéressant.*

Это платье красивое : *Cette robe est belle.*

- Этот, эта, это ... : *celui-ci*

Много журналов. Я возьму этот : *Il y a beaucoup de revues. Je vais prendre celle-ci.*

☺ *Comptine* : Сорока воровка кашу варила, детям давала. Этому дала, этому дала, этому дала, этому дала... и улетела!

Сорока воровка : *la pie voleuse*

